

*Exposition:*

# Le multilinguisme, une chance pour l'Europe

Informations:

Éditeur : Centre d'Information Europe Direct Bourgogne-Franche-Comté

Année : 2019

Caractéristiques : 8 panneaux plastiques avec œillets XBanner avec 8 structures XBanner

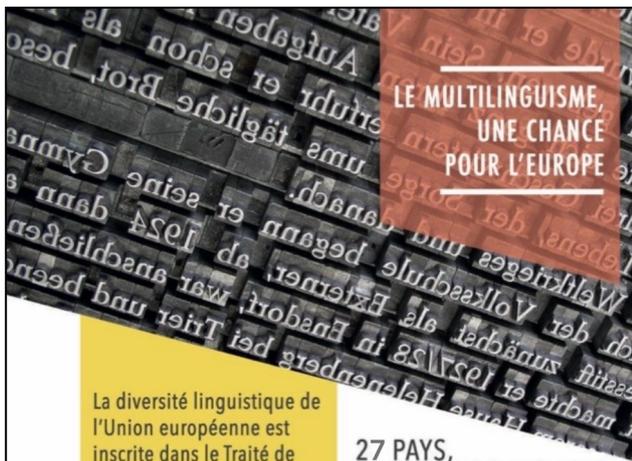
Dimensions : 800 cm X 200 cm

Conditionnement : 8 panneaux plastiques avec œillets enroulés dans un carton cylindrique

Poids total : 6kg

**Contenu des panneaux :**

1. Le multilinguisme, une chance pour l'Europe : 27 pays —24 langues officielles
2. Le multilinguisme, une chance pour l'Europe : Comment une langue devient-elle officielle?
3. Le multilinguisme, une chance pour l'Europe : Les 24 langues officielles de l'UE et leurs familles
4. Multilinguisme : Le multilinguisme, une chance pour l'Europe Jouons avec les langues européennes
5. Le Multilinguisme et vous : Comment dit-on ... dans les 24 langues
6. Le Multilinguisme et vous : Les langues étrangères dans l'UE
7. Le Multilinguisme et vous : TRADUIRE ET INTERPRETER POUR L'UE - LES INTERPRÈTES
8. Le Multilinguisme et vous : TRADUIRE ET INTERPRETER POUR L'UE - LES TRADUCTEURS - LES



## LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La diversité linguistique de l'Union européenne est inscrite dans le Traité de Lisbonne : " L'Union respecte la richesse de sa diversité culturelle et linguistique et veille à la sauvegarde et au développement du patrimoine culturel européen " .

### 27 PAYS, 24 LANGUES OFFICIELLES

Le nombre de langues officielles a augmenté après chaque élargissement :

- 1957 : allemand, français, italien, néerlandais
- 1973 : anglais, danois
- 1981 : grec
- 1986 : espagnol, portugais
- 1995 : finnois, suédois
- 2004 : estonien, hongrois, letton, lituanien, maltais, polonais, slovaque, slovène, tchèque
- 2007 : bulgare, irlandais, roumain
- 2013 : croate

### POURQUOI AUTANT DE LANGUES OFFICIELLES ?

Les institutions européennes adoptent des actes législatifs qui s'appliquent à tous les citoyens européens ; ces actes sont disponibles dans toutes les langues officielles afin qu'ils puissent être compris par tous. Chaque citoyen peut également s'adresser aux institutions dans sa langue maternelle et recevoir une réponse dans cette même langue.

Au Parlement européen, les députés peuvent s'exprimer dans une des langues officielles, leurs propos sont simultanément interprétés dans les autres langues.

### 3 ALPHABETS

Dans l'Union européenne, on utilise

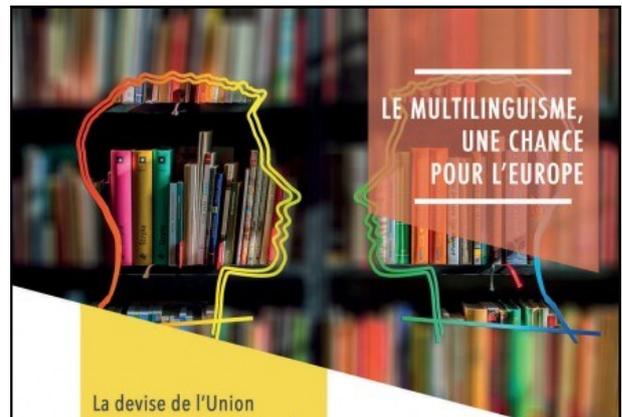
- 3 alphabets :
- l'alphabet latin (dans la majorité des pays)
  - l'alphabet grec à Chypre et en Grèce
  - l'alphabet cyrillique en Bulgarie

Les institutions de l'UE comptent quelque 4 300 traducteurs et 800 interprètes parmi leur personnel statutaire. Le coût de tous les services linguistiques (traduction et interprétation) au sein de l'ensemble des institutions de l'UE est estimé à moins de 1 % du budget général annuel de l'UE. Divisé par le nombre d'habitants de l'UE, cela représente environ 2 euros par personne et par an.



*La langue de l'Europe,  
c'est la traduction*  
Umberto Eco

exposition conçue et réalisée par le Réseau de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'Information du Réseau Europe Direct  
[www.europedirectfrance.eu](http://www.europedirectfrance.eu)



## LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

La devise de l'Union européenne « Unie dans la diversité » illustre, entre autres, la diversité culturelle et linguistique des Etats membres.

### COMMENT UNE LANGUE DEVIENT-ELLE OFFICIELLE ?

Elle doit être une des langues officielles d'un pays membre. Ce dernier doit demander son adoption comme langue officielle par les Etats membres à l'unanimité.



### LANGUES MATERNELLES LANGUES ETRANGERES

La langue maternelle la plus parlée dans l'UE est l'allemand : 83 millions d'Allemands, 9 millions d'Autrichiens et des communautés germanophones en Belgique et au Luxembourg la pratiquent au quotidien.

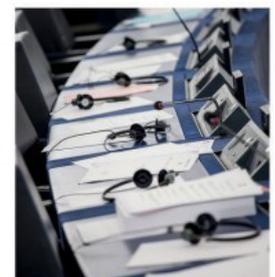
Les langues étrangères les plus utilisées dans l'UE sont :

- l'anglais (38%)
- le français (12%)
- l'allemand (11%)

Source : Etude Eurobaromètre 386, 2012.

### L'ANGLAIS RESTERA-T-IL UNE LANGUE OFFICIELLE APRÈS LE BREXIT ?

L'anglais restera une langue officielle. Il est devenu une langue de travail incontournable dans les discussions entre Etats membres et au sein des institutions, depuis les débuts de la construction européenne. Il est utilisé dans les relations avec les pays candidats et les pays tiers. C'est également une langue officielle en Irlande et à Malte, qui resteront membres à part entière de l'Union européenne.



La Journée européenne des langues est célébrée chaque année, le 26 septembre.

L'UE défend aussi sa diversité linguistique en encourageant l'apprentissage des langues, à travers le programme Erasmus + [www.erasmusplus.fr](http://www.erasmusplus.fr)

*La langue de l'Europe,  
c'est la traduction*  
Umberto Eco

exposition conçue et réalisée par le Réseau de l'Europe en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'Information du Réseau Europe Direct  
[www.europedirectfrance.eu](http://www.europedirectfrance.eu)

## LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Les 24 langues officielles de l'UE et leurs familles.

**LANGUES INDO-EUROPÉENNES**

- français, italien, roumain, espagnol, portugais (langues romanes)
- anglais, allemand, danois, néerlandais, suédois (langues germaniques)
- tchèque, slovéne, polonais, slovaque, croate, bulgare (langues slaves)
- irlandais, langues celtiques (langues celtiques)
- grec, langues helléniques (langues helléniques)
- letton, lituanien, langues baltes (langues baltes)

**LANGUES CHAMINO-SEMITIQUES**

- finnois, hongrois, langues finno-ougriennes, estonien (langues finno-ougriennes)
- langues sémitiques, maltais (langues sémitiques)

**LANGUES OURALIENNES**

**LANGUES RÉGIONALES ET MINORITAIRES**

Outre les langues officielles, l'Union européenne compte plus de 60 langues régionales ou minoritaires indigènes, parlées par environ 40 millions de personnes. Citons, par exemple, le catalan, le basque, le corse, l'alsacien, l'occitan, le frison, le sami, le gallois ou encore le yiddish ... Le statut juridique de ces langues et le soutien dont elles bénéficient relèvent des pays de l'UE, avec lesquels la Commission maintient un dialogue ouvert pour encourager la diversité linguistique dans toute la mesure du possible.

*Une langue différente est une vision différente de la vie*  
Federico Fellini

exposition conçue et réalisée par le **Maison de l'Europe** en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'Information du réseau Europe Direct

3

## LE MULTILINGUISME, UNE CHANCE POUR L'EUROPE

Jouons avec les langues européennes !

### EXPRESSIONS FRANÇAISES

Que signifient-elles ?

**E. Bâtir des châteaux en Espagne**  
1. faire des projets irréalisables  
2. rêver de vacances au soleil  
3. restaurer une grande maison

**F. Filer à l'anglaise**  
1. rouler trop à gauche  
2. s'enfuir en Angleterre  
3. partir discrètement

**G. Avoir les portugaises ensablées**  
1. avoir du sable dans les chaussures  
2. être dur d'oreille (sourd)  
3. faire des châteaux de sable

**H. Remettre aux calendes grecques**  
1. faire cadeau d'un calendrier  
2. remettre à plus tard, à jamais  
3. attendre la pleine lune

**I. Prendre une douche écossaise**  
1. se doucher à l'eau glacée  
2. ne pas se laver pendant longtemps  
3. être surpris de façon agréable puis désagréable, sans transition

**J. Tous les chemins mènent à Rome**  
1. on ne peut pas se perdre  
2. il y a plusieurs moyens de parvenir au même résultat  
3. Rome est au centre de l'Italie

### EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

Dans quelle langue dit-on ...

**A. « Der är ingen ko på isen »**  
Y'a pas de vache sur la glace !  
= Y'a pas de lézard !  
1. suédois ou 2. croate ?

**B. « When pigs fly »**  
Quand les cochons voleront  
= Quand les poules auront des dents  
1. danois ou 2. anglais ?

**C. « Me pica el bagre »**  
Le poisson-chat me démange  
= Avoir une faim de loup  
1. espagnol ou 2. portugais ?

**D. « Olla pihalla kuin lumiokko »**  
Être comme un bonhomme de neige dans le jardin  
= N'y voir que du feu  
1. grec ou 2. finnois ?

### CES MOTS QU'ON NE PEUT PAS TRADUIRE

**FIKA** Suède / Faire une pause, au travail ou à la maison, partager avec d'autres une boisson et des gâteaux.

**TARTLE** Royaume-Uni (Ecosse) / Sentiment de malaise lorsque on a oublié le nom de son interlocuteur.

**SAUDADE** Portugal / Sentiment mêlé de nostalgie et de regret mélancolique, souvent exprimé à travers la musique.

**CULACINO** Italie / Tâche laissée par un verre ou une tasse sur une table, un livre ...

**PROZVONIT** Rép. tchèque/ Faire sonner une fois le téléphone d'une personne pour que celle-ci nous rappelle.

**HYGGE** Danemark / Créer une atmosphère simple et agréable, s'entourer des gens qu'on aime...

**SOBREMESA** Espagne / Après le repas, le moment où les convives boivent le café, s'attardent à table, bavardent ou regardent la télévision.

**Le premier instrument du génie d'un peuple, c'est sa langue**  
Stendhal

exposition conçue et réalisée par le **Maison de l'Europe** en Bourgogne-Franche-Comté  
Centre d'Information du réseau Europe Direct

www.eurodirectfrance.eu

4

## LE MULTILINGUISME ET VOUS : COMMENT DIT-ON ... DANS LES 24 LANGUES

Dans la plupart des États membres, une seule langue est reconnue comme langue officielle. Dans certains pays, il y a deux, voire trois langues officielles du fait de leur situation géographique ou de leur histoire.

Langue	Salut	Adieu
Latviešu valoda	Sveiki Atā	Paldies
Slovenčina	Ahoj Ahoj	Dakujem
Ελληνικά	Γειά σου	Ευχαριστώ
English	Hello	Goodbye / Thank you
Português	Olá	Adeus / Obrigado
Svenska	Hej	Hej då / Tack
Nederlands	Hallo	Daag / Bedankt
Slovenščina	Živijo	Adijo / Hvala
Dansk	Hej	Farvel / Tak
Hrvatski	Bok	Dovidenja / Hvala
Eesti keel	Tere	Nägemist / Aitäh
Lietuvių kalba	Labas	Viso gero / Ačiū
Italiano	Ciao	Ciao / Grazie
Română	Buna ziua	La revedere / Mulțumesc
Français	Bonjour	Au revoir / Merci
Polski	Cześć	Do widzenia / Dziękuję
Ceština	Ahoj	Tak ahoj / Dekuji
Malti	Bonġu	Sahha / Grazzi
Suomi	Hei	Moi / Kiitos
Español	Hola	Adiós / Gracias
Gaeilge	Dia dhuit	Slán leat / Go raibh maith agat
Deutsch	Hallo	Tschüss / Danke
Bългарски	Здравей	Довиждане / Благодаря

*Qui ne connaît pas de langues étrangères ne connaît pas la sienne. Goethe*

Plancheaux conçus et réalisés par le Centre d'Information sur les Institutions Européennes  
Centre d'Information Europe Direct Strasbourg  
www.strasbourg-europe.eu

5

## LE MULTILINGUISME ET VOUS : LES LANGUES ÉTRANGÈRES DANS L'UE

En 2002, l'Union européenne s'est donné pour objectif que chaque citoyen européen ait la possibilité de maîtriser au moins deux langues étrangères en plus de sa langue maternelle, dès le plus jeune âge.

### LA BELGIQUE ET LE LUXEMBOURG, DEUX PAYS MULTILINGUES AU CŒUR DE L'EUROPE

Le Luxembourg a trois langues officielles : l'allemand, le français et le luxembourgeois. Le luxembourgeois est la langue nationale du Luxembourg mais n'est pas une langue officielle de l'UE.

Au Luxembourg, jusqu'à la fin de la scolarité obligatoire, tous les élèves suivent des cours dans les trois langues du pays. Le Luxembourg est le seul pays de l'UE à n'avoir l'anglais qu'en troisième position des langues étrangères les plus fréquemment parlées.

### L'APPRENTISSAGE DES LANGUES À L'ÉCOLE

Quelle est la langue étrangère la plus étudiée dans l'Union européenne ?

Langue	% d'élèves de l'enseignement secondaire
Anglais	96,2%
Français	26,1%
Allemand	16,8%
Espagnol	12,6%

Dans les pays non-anglophones, l'anglais est de loin la première langue étrangère la plus étudiée dans l'UE, elle est même obligatoire dans plusieurs pays.

Le français est la deuxième langue étrangère la plus étudiée. Le français est populaire dans de nombreux pays d'Europe centrale et méridionale : Pays-Bas, Portugal, Chypre, Luxembourg... Mais il est rarement étudié dans les pays nordiques.

L'allemand complète le podium : c'est la troisième langue étrangère la plus étudiée. L'allemand est populaire dans les pays d'Europe centrale et dans les Balkans.

Vient ensuite l'espagnol : la popularité de l'espagnol en tant que deuxième langue étrangère augmente, c'est le cas dans le premier cycle de l'enseignement secondaire en France, en Suède et en Italie.

Le russe est la langue non-officielle de l'UE la plus couramment enseignée (2,6%) notamment dans les pays baltes ainsi qu'en Slovaquie et Bulgarie.

### LE SAVIEZ-VOUS ?

- La première école européenne a été ouverte au Luxembourg
- Les panneaux de signalisation sont en français et en luxembourgeois
- Le français est la langue administrative du Luxembourg : toutes les lois sont rédigées en français

Contrairement à son voisin, la distribution des langues se fait selon un point de vue géographique en Belgique : la plupart des élèves étudient les langues des communautés voisines. Pour les communautés néerlandophones (Flandre) et germanophone (est de la Belgique), le français est la première langue étrangère. En revanche, les communautés francophones (région de Bruxelles, Wallonie) apprennent le néerlandais comme première langue étrangère.

### STRASBOURG, VILLE FRONTIÈRE, VILLE MULTICULTURELLE

L'allemand a une place particulière en Alsace... Tantôt française, tantôt allemande, Strasbourg a changé quatre fois de nationalité en 75 ans, entre 1870 et 1945, au fil des guerres et des conflits entre Français et Allemands ! Pendant de longues années, l'Alsace a été un sujet de querelles entre la France et l'Allemagne. Du fait de ce passé agité, les cultures et les langues se côtoient aujourd'hui dans la ville en toute simplicité.

*Celui qui parle un peu une langue étrangère y prend plus de joie que celui qui la parle bien. Le plaisir est chez le demi-savant. Nietzsche*

Plancheaux conçus et réalisés par le Centre d'Information sur les Institutions Européennes  
Centre d'Information Europe Direct Strasbourg  
www.strasbourg-europe.eu

6

LE MULTILINGUISME  
ET VOUS :  
TRADUIRE ET  
INTERPRÉTER POUR L'UE

Trois acteurs  
garantissent une  
communication parfaite  
entre les 720 eurodéputés  
et fonctionnaires  
européens : les traducteurs,  
les interprètes et les  
juristes-linguistes



LES INTERPRÈTES



**552** Nombre de combinaisons  
linguistiques possibles : chaque  
langue est interprétée dans les  
23 autres

Avec 24 langues officielles et 552 combinaisons  
possibles, il n'est pas toujours simple de mobiliser  
tous les interprètes, surtout quand il s'agit de  
langues rares !  
Depuis 2004, le Parlement européen utilise le  
système des "langues pivots" : le texte est  
d'abord traduit en anglais, français ou allemand,  
puis, à partir de cette langue, vers les autres.



Les interprètes du Parlement européen jouent un  
rôle clé pour assurer une communication efficace en  
24 langues : ils servent de voix aux 720 eurodéputés.

Grâce à eux, les députés européens peuvent se  
comprendre et communiquer entre eux. En session  
plénière, quand un député s'exprime, l'interprète  
doit à la fois écouter, analyser la structure de son  
discours, son contenu puis parler et transcrire le  
message dans une autre langue ... en temps réel !  
C'est l'interprétation simultanée.

**20Min**  
Les sessions plénières sont toujours  
interprétées en 24 langues : chaque  
cabine d'interprétation est composée  
de trois interprètes qui se relaient  
toutes les 20 minutes.

**LE SAVIEZ-VOUS ?**  
Les institutions européennes ont leur propre service  
d'interprétation mais procèdent ensemble à la  
sélection des interprètes internes et externes.  
La Commission européenne assure chaque année  
150 000 journées d'interprétation (chiffres de 2013).  
Le Parlement européen  
emploie environ 270  
interprètes fonctionnaires  
et environ 150 interprètes  
indépendants accrédités  
auprès de l'UE.  
La Cour de justice de l'UE à Luxembourg emploie 71  
interprètes permanents. En 2017, 696 réunions et  
audiences ont bénéficié de l'interprétation  
simultanée.

Les interprètes sont sollicités pour trois  
grands types de réunions : les sessions  
plénières, les réunions des commissions  
parlementaires et les réunions des groupes  
politiques.

Les services d'interprétation  
de l'Union Européenne sont  
les premiers employeurs  
d'interprètes de conférence  
au monde.

Partenaires conçus et réalisés par le Centre d'Information sur les  
Institutions Européennes  
Centre d'Information Europe Direct Strasbourg  
www.strasbourg-europe.eu

LE MULTILINGUISME  
ET VOUS :  
TRADUIRE ET  
INTERPRÉTER POUR L'UE

Trois acteurs  
garantissent une  
communication parfaite  
entre les 720 eurodéputés  
et fonctionnaires  
européens : les traducteurs,  
les interprètes et les juristes-  
linguistes.

LES JURISTES-LINGUISTES

Toutes les lois  
européennes sont  
traduites dans les 24  
langues officielles avant  
d'entrer en vigueur.

Les traducteurs de l'Union européenne (UE) travaillent  
à Bruxelles et Luxembourg. Ils se déplacent à  
Strasbourg une fois par mois dans le cadre des  
sessions plénières.



Les juristes-linguistes doivent être capables de  
déterminer avec précision le message véhiculé  
par les textes législatifs de l'UE afin de le traduire  
fidèlement dans les langues officielles : ils ont une  
double casquette, celle du traducteur et celle du  
linguiste.

Les juristes-linguistes veillent  
à ce que la législation  
européenne ait la même  
signification dans les 24  
langues officielles de l'UE :  
un texte juridique se doit d'être sans ambiguïté  
dans n'importe quelle langue.

LES TRADUCTEURS

La traduction est un outil de communication : elle  
permet de faire des ponts entre des personnes qui ne  
parlent pas la même langue. Le travail d'un traducteur  
est de restituer fidèlement un message formulé à  
l'écrit dans une autre langue - sa langue maternelle  
dans la majorité des cas.

Divers documents sont confiés aux traducteurs de  
l'UE : réponses aux questions écrites et orales des  
députés européens, documents d'information à  
destination des citoyens européens, communiqués de  
presse, sous-titres de films promotionnels, actes  
législatifs...

**LE SAVIEZ-VOUS ?**  
L'UE dispose de l'un des plus grands services de  
traduction au monde.  
La direction générale de la traduction (DGT) est le plus  
grand service de la Commission européenne.

Après l'élargissement de 2004, les demandes de  
traductions ont plus que quintuplé au Parlement  
Européen !

La Cour de justice de l'UE traduit plus  
d'1 100 000 pages par an (2017).



Les juristes-linguistes traduisent des documents  
techniques (arrêts, requêtes, conclusions des  
avocats...).

**LE SAVIEZ-VOUS ?**  
La Direction générale du Multilinguisme est le plus  
grand service de la Cour de justice de l'UE. 606  
juristes-linguistes travaillent à Luxembourg. Près  
d'un tiers des textes sont traduits par des free-  
lance.

L'équipe de juristes-linguistes  
du Parlement européen est  
composée de 75 personnes.

Les services d'interprétation  
de l'UE sont les premiers  
employeurs d'interprètes de  
conférence au monde

Partenaires conçus et réalisés par le Centre d'Information sur les  
Institutions Européennes  
Centre d'Information Europe Direct Strasbourg  
www.strasbourg-europe.eu